



The Multilingual Library for Children in Europe

RussianTraditional Story
Swedish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Tranan och hägern

Russian Traditional Story
Swedish language version

Author: Unknown

Illustrator: Barbara Dorušincová



Det var en gång en trana och en häger som bodde på var sin sida om en lerig damm.
Var och en i sitt eget lilla hus. En dag när tranan var särskilt ledsen över att bo ensam
bestämde han sig för att gifta sig. Han sa för sig själv:
Jag frågar hägern om hon vill gifta sig med mig!



Så tranan klev iväg över den leriga dammen. Han kom till hägerns hus och sa:
Häger! Är du hemma? Och hägern svarade:
Jag är hemma.



Du ska gifta dig med mig! befallde tranan.

Nej, Trana! Det ska jag inte! Dina ben är för långa, dina fjädrar är för korta, du kan inte flyga bra och jag har inte tillräckligt med mat för oss båda! Stick iväg, Långben!

Så tranan gick hem. Men då började hägern tänka:

Det vore bättre att gifta sig med tranan än att leva ensam... Så hägern gick över till tranan och sa:

Trana, gift dig med mig!



Nej, Häger! Jag behöver inte dig och jag kommer inte att gifta mig med dig! Stick!
Hägern började gråta av skam och gick tillbaka hem. Men så snart hägern gått började tranan tänka:

Varför gifte jag mig inte hägern när jag är så ledsen och ensam? Så han sprang tillbaka till henne och sa:

Häger! Jag ändrade mig! Jag vill gifta mig med dig! Gift dig med mig!

Nej, Trana! Det vill jag inte!



So the Crane went home and the Egret started thinking:
“Why did I say no to Crane? Why should I live alone? I’d better marry him.”
She came to ask him to marry her but he didn’t want.



Så tranan gick hem och hägern började tänka:

Varför sa jag nej till tranan? Varför ska jag bo ensam? Det är bättre att gifta sig med honom.

Hon kom och bad honom att gifta sig med henne, men han ville inte. Och så här är det, dag efter dag, vecka efter vecka, månad efter månad, år efter år. De frågar varandra hela tiden men de kommer aldrig att gifta sig.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu